

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 62 (1948)

Artikel: Preciosa : cumedia en quater acts

Autor: Wolff, Pius Alexander / Fry, Carli / Weber, Maria von

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-216930>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Preciosa

Cumedia en quater acts da Pius Alexander Wolff

Per romontsch da Sur Carli Fry

Musica da Carl Maria von Weber

Il text romontsch resta proprietad de Sur C. Fry

Personas:

Don Francisco de Carcamo
Don Alonso, siu fegl
Don Fernando de Azevedo
Donna Clara, sia consorta
Don Eugenio, lur fegl
Don Contreras
Donna Petronella
Il capitani dils zagrenders
Preciosa }
Lorenzo }
Esteban }
zagrenders
Pedro, castellan
Fabio, in ustier
Ambrosio, in pur de Valencia
In auter pur
In survient de Don Carcamo
In survient de Don Azevedo
Plirs survients
Ina societad de nobels signurs e
noblas signuras de Madrid
Pievel de Madrid

*Hosps de Don Azevedo
Purs de Valencia
Quater purs armai
Ina roscha de zagrenders*

La cumedia succeda sin diversas scenas en loghens spagnols.

EMPREM ACT

(Il curtgin de Don Carcamo a Madrid. Da domisduas varts ein sutgas plazzadas en retscha.)

Emprema scena

(Don Francisco de Carcamo e Don Fernando de Azevedo, en discuors.)

Fernando : Las fatschentas fussen fatgas,
Tut lugau e cavegliau —
E damaun —

Francisco : Ti stas cun mei.

Fernando : Na, amitg, jeu stoi puspei
Pei a pei turnar a casa.
Uarda co il temps sesmasa!
Jeu fuss gie naven e tut,
Sche l'egliada de Preciosa
Zanistrava buc ils cors.
Tut che siemia e scutina
Mo de quella matta pli.

Francisco : En verdad, jeu hai marveglia
De mirar è jeu quels egls
Che incontan nies Madrid.

Fernando : E fan piarder gl'intelletg!

Francisco : Oz per la davosa gada
Stat ell' en la residenza.
Vi jeu ina sulegliada
Della steila marvegliusa,
Astg jeu nuota targlinar.

Ella vegn cheu en curtgin.
 Mes amitgs e jeu vegnin
 La zagrendr' a contemplar
 Cumadeivalmein. E ti
 Vesas era la bellezia
 Aunc en nossa cumpignia
 Von che dar a nus adia.

Fernando : Mo, per mei quei pauc emporta,
 Jeu sun pur, amitg, e nus
 Dein adatg sper mintga porta
 Dils zagrenders suspectus.

Francisco : Uei, co ti eis pagadus!
 Mo pazienza, spetga ti
 In mument, leu vegn miu fegl.

Fernando : Oh, lez et il dètg sturnegl,
 In che siemia da bi di!

Francisco : Di ti nuot ded el, cumpar!
 L'ei miu cauld e bien sulegl,
 Storscha gli buc in cavegl,
 Jeu savess mai perdunar.

Secunda scena

(Ils medems. Don Alonso.)

Francisco : Di, Alonso, nu' ei pia
 La Preciosa?

Alonso : L'ei sin via
 Ord il Prado. Jeu sun spert
 Caminaus per annunziar.
 Sils balcons amiez il verd
 In sguschar e sestuschar:
 Tut che stat e teidl' e mira.
 Sia lauta bragi' e plira
 E la dultscha melodía
 Tun' e trembla si da via.

E la fuola fa da narr,
 In cantar e giubilar,
 Giud las laupias mellis flurs,
 Ina dracca de colurs.

Fernando : Uah, pilver, igl ei de rir:
 Quella matta dils uauls
 Fa vus ira vi da mauls,
 Trubistgescha vies sentir!

Alonso : Tgi che la natira sezza
 Ha ornau cun duns aschia,
 Oh, quel buca neu e sprezza,
 Gnanc sch'el vegn si dalla via!
 Al talent e la bellezia
 Nus dein laud, stem' e carezia.

Francisco : Uarda co el plaid', il mat!

Fernando : Mai s'udiu ei quei ch'jeu audel.
 Giuvenot, vus fantiseis,
 Rubadurs stimein nus mai!

Alonso : Rubadurs? Signur, co scheis?
 Sper Preciosa vegn ins buns,
 E sch'ins fuss culs lumbarduns!
 Mo tedlei! Ha, tgei deletg,
 La canzun de sia bucca!
 E mirei il sogn maletg
 Che giufuns il cor vus tucca!
 E mirei la niebla fatscha,
 Fatscha sco de latg e vin,
 E l'egliada che fa catscha
 E carmal' ad in cuntin.
 Sias levzas cotschnas, puras
 Paran las pli finas fluras,
 E siu cant cast e sonor,
 Ah, durmenta mintga cor!
 Uss eis ei melanconia
 E vonzei s'ei furberia.

Quella dultscha vusch divina
 Serenar fa la brentina,
 E cu vus la laut' udis,
 Secarteis vus en parvis.

(*Ins auda la musica da lunsch.*)

Tiarza scena

(*Ils medems. In survient.*)

Survient : Ils zagrenders, miu signur —

Francisco : Veggan?

Survient : Gie ils musicants!
 E la fuola fa ramur
 Neuaden curtgin secatscha
 E de nus in quex s'empatscha!

Francisco : Schei cun bien il pievel pia
 E menei tuts von camia. (*Survient va.*)
 Neu cumpar, nus retschavein
 Leu ils hospes. Leu san ei bein
 Cun deletg guder il fatg.

Fernando : Mai s'udiu zatgei aschia:
 La zagrenda si da via
 De Madrid ei la legria!
 Gl'ei de piarder il patratg! (*Domisdus van.*)

Quarta scena

Alonso (persuls) : Per la pli davosa gada
 In mument aunc tut l'ardur
 Dei jeu ver de ti' egliada,
 De tiu frunt la tarlischur,
 E tei piarder per adina!
 Quei, o sort, ei tua spina!

Fas sbittar la vana gloria
 E cattar sulet deletg
 Mo vid siu carin maletg —
 E lu stezzi la memoria
 Dil purissim meteor
 Per adina en miu cor?

Quinta scena

(*Ina societad de nobels signurs e noblas signuras vegn cun Don Fernando e Don Francisco. Ils dus signurs sepostan seniester dils acturs davontier. Don Contreras e Donna Petronella prendan plaz sillas empremas sutgas dretg dils acturs. Alonso resta sin peis sper siu bab. Ina ga che tuts ils nobels ein sepostai secatscha il pievel en dal funs.*)

Chor dil pievel: Preciosa, o bellezia,
 Nus purschein a ti il matg.
 Laud a tia serenezia,
 Matta ti de vin e latg!
 Preciosa, laud a ti!
 Legherment e spir ventira!
 Ti merettas il tschupi,
 Ti splendur della natira!

(*Duront il cant compara ina troppa de zagrenders cun tamburins e castagnettas, che compognan il sault. Preciosa e Viarda vegnan empau pli tard, cumpignadas d'ina fuola de pievel. Ils zagrenders ein vestgi fantasticamein e de parada. Preciosa ei distinguida en vestgadira e demanonza. Comparend Preciosa sbalzan ei ils mauns e greschan*):

Tuts: Viva Preciosa! Viva, viva!

(*La musica cala. Preciosa vegn anavon, fagent reverenzias sin tutt mauns.*)

Fernando: Ha, finfatg, bellezia matta!

Francisco: In affon sco giud las steilas!

Fernando: Tgei manonza! E tgei fatscha!

Francisco: Tgei noblezia e comparsa!

V i a r d a : Sche la signeria vul
 Far damondas a Preciosa:
 Ella vegn a sespruar
 De rispunder, ed en remas!

F e r n a n d o : Ah! En remas, tut da sez!
 Excellent! Quei fuss per mei!
 Schei far mei, mei las damondas:
 Oriunds sun da Valencia,
 Igl ei miu mistregn far remas. —
 Fuss jeu giuvens, tala bucca
 Stuess cantar canzuns d'amur:
 Mo pigl um e bab cunvegn ei
 De tedlar canzuns d'affons
 E de pasch a casa sia. —
 Dai a nus maletgs plascheivels
 Dil parvis e siu ruaus,
 Dils affons e lur legrias
 En la bratscha della mumma.

(Preciosa mira sin el in' urialetta melanconicamein, lu encunter tschiel, suspira e cuviera la fatscha cun domisdus mauns.)

F e r n a n d o : Tgei ei quei? Preciosa bragia!

A l o n s o (*cun indignaziun*): Vus empreis aunc? Schei, duess
 La pupratscha senza mumma
 Cun siu mal vus divertir?
 Vus vuleis ch'il pauper jerfen
 Conti cheu d'in legherment
 Ch'il parvis gli ha scuiu,
 Ch'ell' ha mai, na mai sentiu?

F e r n a n d o : Co duevel jeu saver —
 Pauper jerfen! Ei sco fatga
 D'esser il grond legherment
 De ses geniturs — e forsa
 Engulada —

F r a n c i s c o : Stei! L'entscheiva!

Precio sa (*pren la lauta della veglia. Improvisescha*):

Il sulegl bufatg stullescha,
 In utschi aunc giubilescha,
 Tut che conta ledamein,
 Sper la meis' amiez la stiva
 Pign e grond, tut che segniva
 Entuorn bab e mumma bein.

Mo la paupra paupra matta
 Che negliu da cà secatta.
 L'orfn' enquera gie negin,
 Tut persul' en tut urezi,
 Stat la sur in precipezi,
 En siu cor mal senza fin.

(*Sia egliada entaupa quella d'Alonso.*)

Cheu ves' ell' in maletg,
 Igl ei siu bi, siu retg,
 E cun furtina sbatta
 Tut l'olma della matta,
 Ils siemis, la speranza
 Nutri en confidanza,
 Quei ch'ell' ha encuretg,
 Uss eis ei cheu — il cletg!

Mo il cor de nossa matta
 Adumbatten ard' e batta:
 Infinit' ei la dolur! —
 Comparer von el adina
 E zuppar l'amur tuttina! —
 Dar adia — tgei sgarschur!

Sbittada, bandunada,
 La matta senza tetg
 Ei maina carezada,
 Sa mai far nuot endretg.
 Il mund de nuot s'empatscha,
 Ed ei in schliet patrun,
 Tgei sort ha la pupratscha?
 Sebetter a bandun! —

Na, ei resta ina steila
 Che la matta aunc empeila,
 Ella sa cantar, sunar!
 La canzun ei sias armas
 Che schigentan tuttas larmas
 Ed il mal pon' cuschentar.

Tutta peina sesclarescha,
 Cuorta cumentientscha nescha
 En il cor, il mudergiau,
 Ord stgiraglia ed umbriva
 Vegr la nav puspei a riva,
 Sedurmenta il quitau.

(Ella sevolva siper il funs e dat anavos en bratsch ad ina giuvna zagrendra.)

F r a n c i s c o : Essan nus, di, miu cumpar,
 Strienai?

F e r n a n d o : Tgei? Strienai?
 Incantai! Signur cumpar,
 Ha, tgei matta, tgei miracla!
 Jeu, jeu sun sco orda senn!

F r a n c i s c o : Uei, tgei conversiun anetga!

F e r n a n d o : Conversiun: Plitost amur!

F r a n c i s c o : Quescha, sas, sche Donna Clara,
 Tia dunna, enderschess!

F e r n a n d o : Tut endriescha ina dunna
 Mai. Ed oz jeu sun in mat.
 Jeu emprass aunc, Preciosa —

*(Preciosa ei revegnida, sustenida da sia glieud, ed ei passada ana-
 vos cun fatscha puspei led.)*

Co en tala cumpignia
 Dat ei tala curtesia?
 Bandunada en pupira
 Ti stos viver en sventira,
 Co fas viver la vertid
 Sin terren schi schliet e trit?

Precioza: Egl uaul il pli pli stgir
 Sa amiez in grep flurir
 La pli castga biala flur
 En odur e tarlischur.
 Quei ch'ei dau dalla natira
 Salva mintga creatira,
 E sch'ei maunca il quita,
 Gl'ei tuttina conservau.

Temel nuota la pupira,
 Sundel reha en ventira,
 Ils rampins digl adversari
 Dost' jeu cun humor magari.

De memezza jeu sefidel
 Ed il Segner buc emblidel,
 Il parvis ei nossa spronza,
 Mo'l parvis nossa dustonza.

Francisco: Per miu Diu e per miu uorden!
 Quella matta ei in aunghel,
 Neu empau pli da maneivel!

Precioza: (*sevischinond modestamein*):
 Perdunei, grazius signur —
(mussond sin Alonso):

Cheu quei mat — eis el vies fegl?

Francisco: Don Alonso, gie, miu fegl,
 Fegl persul.

Fernando: In cavalier
 Incantaus de tes talents
 E de tia biala fatscha.

Francisco: Ti contemplas el tanien?

Precioza: Per sesez! Far fa'l de brut!
 Mo cartei, per schuber nuot:
 Entafunfun ses egls ners
 La ventira ei da casa,
 Ed el vegn a survegnir
 Quei che mo siu cor giavischa.

Alonso : Na, Preciosa, ti engonas!
 Il sulet garetg dil cor
 Va mai en vigur per mei.

Preciosa : Buc? — Sche buca sevilei.
 Jeu, grazius signur, jeu sai
 Buc adina tgei ch'jeu ditsch.
 E de far curvien s'ei nuot,
 Jeu munglass gie paterlar
 Igl entir di ner ed alv. (*Significantamein*):
 Enqualga garteg' jeu bein.

Fernando (*siper Preciosa, mussond sin Alonso*):
 Lai cumbien, l'ei in semiader.
 Di, sas annunziar il cletg?

Preciosa : Hei, signur, gliez saver grau!
 Mo tunschei a mi il maun.
 Mintga lingia della palma
 Tegn zuppaus igl avegnir.

Fernando (*tenend vi il maun*): La ventir' ord tia bucca,
 Gliez sto esser in deletg!

Preciosa (*ha priu il maun de Don Fernando en siu maun seniester. Suenter haver giu considerau ina piazza descriva ella cul maun dretg sco suonda*):

Il best robust cun las diversas frastgas
 Sturschidas dapertut anen — quei astgas
 Ti prender per concordia, cumentientscha,
 En tuts combats curascha e prudentscha;
 Cheu il trianghel e leu il quadrat
 Quei munta legherments ch'il Segner dat.
 E cheu ord miez la roma quella lingia
 Che fui ed ei tuttina ina slingia
 Che ligia tut il maun, quei munta, munta —
 In scazi piars che vegn puspei e splunta.
 E quella lingia cheu da mintga vart,
 Quei munta in schenghetg per mia part.

(*Ella sepusa sur il maun en e lai dar el.*)

Fernando : Excellent! Empau de stgir —

Francisco : Mo tunar tun' ei segir.

Fernando (*prendend ord det in custeivel ani*):

Pren per ina regurdientscha
 Quei ani, ti bi affon.
 En valeta e bellezia
 Eis ti gie in diamant,
 E «Preziusa» has ti num.
 Mo sche la bellezia pia
 Ei sco la splendor digl aur,
 Lai er esser la vertid
 Ferma sco il diamant. (*Metta en det ad ella igl ani.*)

Viarda : Uss, affons, il zambarillo!
 Igl ei tard, nus stuein far combas!

(*Musica, Preciosa saulta e batta il tamburin. Zagrenders e zagrendras che sultan tutz, lur selvadis moviments e las gruppas fan in jerm contrast che vegn accentuaus tras la bellezia de Preciosa.*)

Il pievel : (*muossa siu plascher e cloma alla fin*):
 Viva Preciosa, viva viva!

(*Ils pli damaneivel vegnan dentuorn ella e discuoran cun ella da bas.*)

Contreras (*in vegl cavalier, grotescs en siu vestgiu e da comparsa luscharda*):

Pst! Ti veglia! Tscheu empau!

Viarda : Tgei camonda miu signur?

Contreras (*sesalzond cun gravitat*): Enconuschas mei?

Viarda : Stun mal —

Contreras : Satan, jeu sun Don Contreras,
 Litinent curontatschun onns
 Della nobla policia.

Viarda : Dieus pertgiri po!

Contreras: Mo sappies:

Treis minutias, e vies temps
Ei spiraus — de palendrar
A Madrid d'in liug a l'auter.
Mo avon jeu vi conceder
Ina grazia aunc a ti.

(mussond sin *Donna Petronella, caricatura d'ina dama veglia e loscha de noblezia.*)

Contreras: Quei ei Donna Petronella?

La patruna de Povretta,
La luschezia e bellezia
Dell' entira Spagna — mia
Spusa!

Viarda: Dieus mantegni, vus
Spus e spusa!

Contreras: Ella vul

Far a ti la gronda grazia
D'ord ses dus manuts schar leger
Sia sort.

Viarda: Bein grazia gronda!
Mo gl'emprem jeu less visar:
Per saver igl avegnir
Ston ins far gl'emprem la crusch
Sin las palmas dils dus mauns:
Lesses dar zatgei persuenter?

Contreras: Dar zatgei? — La policia?

Viarda: Gie, ed aur ni er argien
Fuss aunc meglier che gl'iron.
Lez fa donn alla ventira,
Alla mia franc adina.

Contreras: Hahaha! In bien patratg!
Donna Petronella, dai
Alla stria ina boffa!

Petronella: Immediat! (*enquera en tuts sacs*)
 Mo stai! Jeu hai
 Dau igl aur ozendamaun
 Ad in pauper per almosna.

Contreras (*enquera medemamein dapertut*):
 Dieus! Nus essan memia buns.
 Jeu hai dau medemamein
 Tut miu fatg ad in murdiu.
 O sche lai stgisar per oz
 Cun l'honur —

Viarda: Gliez ei schiglioc
 Buca mia moda. Mo
 Per la policia fan ins
 Bein bugen in' excepziun.

(*Ella considerescha ils mauns della Donna, fagend spergaments*):
 In e — dus — e treis — fa sis — (*grescha*)
 Jerum, jerum! Stoda tenti!

Contreras: Di, tgei vesas, veglia stria!

Viarda: Dieus po, po! Tgei cletg, tgei cletg!
 Ed uonn — tgei cletg uonn!

Contreras: Cletg en ina lotteria?

Viarda: Na, mo uarda — (*mussond sil maun*) —
 schumelins!

Petronella (*dend in griu e dend anavos en bratsch a Don Contreras*):
 Stria veglia!

Contreras (*pegliond ella en sia bratscha*): Tgei speronza!
 Ussa marsch ed ord ils peis!
 Vossas uras ein spiradas!

Viarda: Neu, Preciosa! Tscha, affons!

Preciosa (*vegnend enamiez la tribuna*):
 Igl ei las uras, ils tarmagls ein fatgs! —

(*Ei bettan vi ad ella flurs da tuttas varts. Alonso siu matg il davos.*)

Jeu sentel la ventir' a dend sinzur,
E sch'ella sto pirir sco questa flur —

(*Sfegliond ina flur*):

In plaz jeu hai en vossa regurdientscha.
Tras tuts stempraus sto mia pintga barca —
Negliu in port, ni ina glisch, in' arca,
Mo dapertut hai jeu de vus aunc schientscha.
E quei patratg ei mia beadientscha.

(*Pren si il bouquet d'Alonso.*)

Vus flurs, maletg de tgeus giavischs, fluri
El clar sulegl, la notg vegnis vus passas!
Cheu vid miu pèz pireschan vossas rassas!
O, ei fa notg, glisch e sulegl che fui!
Jeu laschel cheu miu cor, cor grond e vit.
Seis ventireivels! O stai bein, Madrid!

Il pievel: Viva Preciosa! Preciosa, viva viva!

(*Il marsch dils zagrenders suonda spert, tenda*)

Fin digl emprem act.

SECUND ACT

(*Selvadi uaul. Camp dils zagrenders. Notg. Glina. Las famiglias dils zagrenders rimnadas en gruppas. Viarda siper ina gronda vanau sura fiug. Ella reparta il de magliar a quels che vegnan e van. Enamiez la tribuna la cuscha d'ina plonta cun sissu in tarment crap, ni ina vanau ed in marti.*)

Emprema scena

Chor (cun eco): Gl'aul, gl'aul
Il frestg e verd uaul,
Mai memia cauld,
Gl'aul fa meina cauld.
Cheu han nossas tibas il meglier tun
Atras la tieua che fa gnanc sun,
Trara! Trara! Trara!

Ruaus, raus,
 Profund, profund raus!
 Fagei in paus,
 In paus en sogn raus.
 Ils luvs che spiunan e fan sgarschur,
 Ils tgauns che segiappan ed han d'agur,
 Vauvau! Vauvau! Vauvau!

Il mund, il mund,
 Il grond e liber mund,
 Ei nossa punt,
 Il mund ei nossa punt.
 Cu nus viagein, sche rabatta il vent,
 Las vals e las selvas, il firmament,
 Hallo! Hallo! Hallo!

Il capitani (ei levaus en pei duront la davosa strofa e dat cul marti ina hazra frida sil crap, de maniera ch'il cant finescha agradgiu e tuts che serimnan dentuorn el):

Spert cumpogns! uss ord la sien!
 Gia daditg s'ei mesanotg
 E nus semettein sin via.

Lorenzo : Capitani, nua mein nus?

Esteban : La Preciosa, lezza sa!

Capitani : Tgi? Preciosa? Jeu camondel,
 E quei ch'jeu vi, gliez vegn fatg.
 La Preciosa ha il plaid
 En nies camp ma ch'ell' ei mala,
 Mo sco vus stat ella sut. —
 Camerads, mirei miu plan:
 Nus vein percurriu la Spagna
 Tochen en Valencia. —
 Sa sche nus prendessen leu
 Ina nav per ir sur mar
 En Italia ni Germania?
 Di Viarda, tgei manegias?

- V i a r d a : Gl'ei finfatg strusch pli in vitg
 Che nus fussen buca stai.
 E la glieud ei tut tuttina:
 Han ei fatg cordial beinvegni
 Tuorn' ins buca l'autra gada.
- C a p i t a n i : Basta, sche fagein nus cuortas:
 Tgi che resca mai, mai catta —
 A Valencia!
- I l s Z a g r e n d e r s : A Valencia!
- C a p i t a n i : Si, prendei las palas pia
 E cavei ord tratsch e crappas
 Quei che nus vein cheu zuppau.
 Lu mirei della Preciosa,
 E sco ch'ella sededesta
 Sia tenda disfagei.
- L o r e n z o : Gliez savein nus far e tut,
 Sia tend' ei vita, cap!
 Curios, dapi jer sera,
 Che nus essan anavos,
 Va la traso tut persula
 Pigl uaul a fantisond.
 Leu eis ella, stat a glina
 Cun la lauta enta maun.
- V i a r d a : Bien sche schei cumbien gl'affon!
 Vus saveis gie che la matta
 Ord las steilas pren ses tuns.
- L o r e n z o : Hai quitau anson d'udir
 A bargend, e grossas larmas.
 Mo jeu mon per mia flauta.
 Forsa ch'ella vul cantar
 E jeu sai lu cumpignar.
 Vus saveis, quei plai ad ella.
- E s t e b a n : Tscha, Lorenzo, è nos corns
 Ein pinai, nus rispundein.

C a p i t a n i : Mo sche mei! Vus auters, marsch!
 E cun l'alva mein nus tuts.
 Clara glin', il di vegn caulds.
 Mo allè, la notg ei frestga,
 Ruassar lein da miezdi!

Secunda scena

P r e c i o s a (*en vestgiu ordinari de zagrendra, cantond cun la lauta*):

Bandunada, mo beada
 Era senza fiug e tetg,
 Jeu ves tia dultsch' egliada,
 En la glina tiu maletg.

Quei ch'jeu sentel, quei ch'jeu datgel,
 En legria e dolur,
 Quei ch'jeu sundel, quei ch'jeu tratgel
 — Eis mo ti, ti mi' amur.

En distanza sco la glina,
 Sco la glina en splendur,
 Eis dalunsch, e cheu tuttina
 Has miu cor mess en ardur.

Tiarza scena

(*Ils medems. Viarda, che ha stizzau il fiug sut la vanaun, vegn neutier.*)

V i a r d a : Uei Preciosa, eis allerta?

P r e c i o s a : Uarda co la glina ri!

V i a r d a : Lein dar ina discurrida.
 Di, affon, ti has anson
 En curtgin de Don Carcamo
 Bein è viu e contemplau,
 Sas, quei giuven cavalier?

P r e c i o s a : Don Alonso? Quel che steva
 E mirava traso trests
 Mo sin mei?

Viarda : Gie, lez, affon!

Eis el buca sc'ina flura
Ded in um, in cavalier
Sco de tschera e de mèl?
Hm, tgei dias?

Precioza : Um endretg!

Viarda : Tgei? In um endretg? Affon!
Di, affon, tgei dias cheu?
Um endretg! In um ded aur!
Um sc'in diamant, ti tschutta!

Precioza : Gie, de tut ils cavaliers
De Madrid eis el il meglier.
E, fagei persenn! — In di
En baselgia Nossadunna —
Che jeu vevel gest urau
Von la statua de sontg' Onna
E cantau ina canzun —
Jeu ves siper ina petga
Don Alonso, che ted lava:
Larmas vev' el en ses egls,
E jeu hai quittau de ver
Che sontg' Onna volvi dultscha
Vi sin el la sontga fatscha
E mi detti lu in segn.

Viarda : Quei ha sia munta, matta!

Precioza : Nu ch'jeu erel, fuv' er el.
Cur che schlampers e flatturs,
Vegls e giuvens, rehs e paupers
Mulestavan mei maltschecs,
Stev'el observond da lunsch.
Mai ha'l detg in soli plaid.
Mo siu egl che s'entuppava
Mintga ga cun mi' egliada;
E de pli di si' egliada
Che las dultschas liaungas tuttas
Che flattavan las ureglas.

Via rda (*misteriusamein*): Teidla, Preciosa, teidla!

Quei honzeli cavalier,
Bandunond nus jer Madrid,
Vegn tier mei sco desperaus
Ed empiara: «Nua meis?»
Uei, signur! rispundel jeu,
Hai peggiau tanienta tema!
«Nua, nua meis, e cu?»
Moh, jeu tratgel che nus steien
In tempset aunc cheu d'entuorn.
«Sai jeu sefidar de tei?»
Moh mattei, grazius signur!
«Bien, igl ei tiu avantatg,
Jeu hai bia de discurrir!»
Ed el scappa ch'ei dat fiug.

Preciosa (*dabot*): Tgei lev' el?

Via rda : Gie, tgei ch'el leva?
Tgei, tgei vul el bein?

Preciosa : Schei tgei!

Via rda : Tei vul el matei! Gie, gie!
Hopla, jeu fuss fiug e flomma
Ded haver en mias reits
In de quels pivuns!

Preciosa : Tgi sa —

Via rda : Uah! ti buca rump' il tgau!
Cu jeu fuvel en tes onns
Dev'in giuncher era suenter.
Ah, ed engirav'il blau
Giu da tschiel ch'ei mava fetgas.
Basta, Dieus agli perduni!
Ein vargai curont' atuns
E scurdad' ei la bellezia!

*Quarta scena**(Ils medems. Esteban.)*

E s t e b a n : Holla! Hop! Fagei adatg!
 In cavagl vegn tut a frusta
 Giud il con, ch'ei petga fiug,
 Gl'aur tarlisch' el clar de glina.

V i a r d a : Quei fuss el, affon! Steban,
 Va e gida giud cavagl! (*Esteban va.*)
 Uarda Preciosa, uarda!
 Co quel cavalchescha, hei!
 Hu! Tgei furibund galop!
 Hop, miu tguli, hop, hop, hop!
 Brr — el stat, in segl ord siala.
 Uah, jeu hai marveglia, matta —

*Quinta scena**(Ils medems. Alonso. Enzaconts zagrenders.)***A l o n s o** (*vegnend en furtina*): Eis ei cheu?*(Cattond d'agur Preciosa.)* Gie, cheu eis ella!

V i a r d a : Dieus pertgiri vus, miu fegl!
 Seigies beinvegni tier nus!
 Niebel cavalier!

A l o n s o : Finfatg?
 Beinvegnius er a Preciosa?

V i a r d a : Uei, pil naucli! Jeu cartess!**A l o n s o** (*siper Preziosa*): Has gnanc in bien plaid per mei?

P r e c i o s a : Sai gie buca co e cum
 Che nus vein l'honur de vus.

A l o n s o : Jeu capeschel!

V i a r d a : Miu signur,
 Tgei savein nus far? Plidei!

A l o n s o : Gliez vegnis vus a veser.
 Mo gl'emprem schei mei persuls
 In mument cun Preciosa.

V i a r d a : Co? Persuls? Na, gliez va buc!
 Gnanc sch'il retg stess e rugass!
 Jeu sai bein, ti eis in schani!
 Na, miu grazius signur,
 Na, persuls, gliez mai pli mai!

A l o n s o (*tunschend vi ad ella ina buorsa pleina*):
 Mo in pèr muments!

V i a r d a (*pesentond la buorsa*): Hihi!
 O ti giuncheret! Ti sas
 Co sevolver — (*siper auters zagrenders ch'ein seraspai entuorn Alonso.*) Mélamenta!
 Tgei steis cheu lischents? Alè,
 Vein de far aunc ils mauns pleins!

(*Va cun ils auters.*)

Sisavla scena

Preciosa, Don Alonso.

A l o n s o : Preciosa!

P r e c i o s a : Cavalier?

A l o n s o : Dei jeu dir cun plaids la mira?
 Na, ti has capiu daditg,
 Sas che jeu sun pli ch' amitg,
 Lai mei buca en pitgira!
 Jeu tegn car tei, mia matta,
 Mo per tei miu cor che batta —
 Di — tgei di tiu cor de mei?

P r e c i o s a : Grazius signur! —

A l o n s o : Preciosa!
 Buc enquera ded untgir!
 Di in plaid, fai mo in segn,
 La verdad mo veglies dir.

Astg jeu prender per miu pègn
 La canzun ch'jeu hai udiu?
 Plaida, Plaida!

Precioza (*targlinond*): Epi lu?

Alonso: Lu ei tut bien! Epi lu?
 O ventira de smarvegl!
 Tut mi' olma il sulegl
 Leventau ha ord la sien!

Precioza (*tementada*): Co? Co scheis? Co, tut ei bien?

Alonso: Gie, ti tegnas car mei! Oh!
 Fa la bucca è de no,
 Jeu hai viu tiu legherment
 En tiu pli pign moviment.
 Ti eis mia! Per adina!
 Tut igl auter ei tuttina!
 Senza fin ei mi' amur.
 Vesas buca la splendur
 Che resplenda giud la fatscha?
 Jeu hai mo in ardiment:
 Neu, banduna la glieudatscha
 Che ston esser tiu sterment.
 Neu cun mei!

Precioza Na, mai pli mai!
 Deigien crer tut tgei che plai,
 Dieus ha dirigiu mes pass.
 Vus sbaglieis en tutta cass,
 De supponer che Preciosa
 Denter spinas sei la rosa.
 Mia veta ei plein stenta,
 Mo tuttina innocentia!

Alonso: Hai mai dubitau de tei.

Precioza: E la roscha ch'ei cun mei,
 Che jeu cun sunar viventel,
 Tuts ein paopers, mo undreivels,
 Enta fiug miu maun jeu tschentel
 Per l'honur de finadin.

A Precios' ein obedieivels,
 Tegnan car mei senza fin.
 E nus de negin vertin
 Quei ch'ei bass ed ei cumin!
 Ils plaschers de vos marcaus
 Mei cudezzan buca ton,
 Mo è buca lur puccaus.

Alonso : Mo tiu avegnir, affon?

Preciosa : Tgi che tegn car la vertid
 Ha tiel Segner siu salit.
 Il parvis ei nossa spronza,
 Mo'l parvis nossa dustonza.

Alonso (*suenter ina cuorta pausa*):

Pren miu maun e mei empeila,
 Jeu suodel tia steila!

Preciosa : Co? Vus lesses? —

Alonso : Star cun tei!
 Tochen che de buna fei
 Ti has viu ch'il cor ei buns.

Preciosa : S'ei pusseivel?

Alonso : Jeu stun buns!

Preciosa : Astgel jeu crer quei lungatg?

Alonso : Gl'ei miu pli intim patratg!

Preciosa : Ponderei, igl ei aunc uras,
 Fauls' ei la pissiun beinduras,
 Jeu vi la fideivladad.

Alonso : Jeu engirel la verdad.

Preciosa : Ni pussonza, ni rampin
 La vertid mett' en sgurdin.

Alonso : Jeu vi tia confidonza,
 E sch'ei mass è onns ed onns.

Preciosa : E vies bab?

Alonso : Lez crei biaronz
 Che jeu seigi cun l'armada,
 Quei ch'el ussa mai capess,
 Less jeu buca ch'el udess.

Preciosa : Sch'ei cattassen vus d'agur!
 Tgei fageis per il futur?

Alonso : Il parvis ei nossa spronza,
 Mo'l parvis nossa dustonza!

Preciosa (*en legria infinita*) : Bien, il tschiel / protegi vus,
 Niebel cavalier e prus!
 E jeu zuppel mia fatscha
 Vid vies cor en vossa bratscha!

(*Va en sia bratscha.*)

Alonso (*serrond ella vid siu cor*) : Matta!

Preciosa : Ussa mo spitgei;
 Vegnel en in dai puspei.
 Less als mes far de saver
 Miu immens, immens plascher. —
 Mo s'ei ver, s'ei propri ver?
 Astgel struschamein aunc crer!
 Cavalier, s'ei daditschert?

Alonso : Buca fai a mi entiert!

Preciosa : Na, gl'ei buca narradad,
 Vos egls dian la verdad. (*Fagend in paus*):
 E dil rest, amitg, saveis,
 Il carstgaun fa tut paleis
 Sin siu frunt, sin sia fatscha.

Alonso : Propi? Oh, sche di a mi
 Tgei ch'a ti miu frunt renfatscha!

Preciosa : Gie, vies frunt, igl alv e bi,
 Lez ei generusadad
 E curascha e verdad.

Ils egls ners ein la carezia,
 Ed ils vos pleins de dultschezia,
 Buca pintga eloquenza;
 Baditschun git — resistenza;
 Quella cava ei humor,
 La fideivladad el cor.
 Mo vus umens, ins sa mai
 Tgei ch'a vus tut par' e plai.
 E perquei, ei fuss riscau
 Ded haver profetisau.
 Vus saveis guder, per cletg,
 La bellezia ch'jeu hai detg.
 Leis vus far plascher a mi,
 Lu mo quella encuri. (*va.*)

Siatavla scena

Don Alonso (*persuls*): Dultscha, biala, niebla stria!
 Tut ugheg' jeu e dun via!
 Ditschien pér la lappadira
 Ch'ella seigi en pupira! —
 E tgei piard' jeu? — Vanadad,
 Quets ch'ei numnan dignitad.
 Della femna la carezia
 Fa la veta sulegliva.
 Dapertut po la bellezia
 Fugentar la freid' umbriva,
 Egl uaul sco er en stiva.
 Mo la notg fan steilas clar,
 Rosas mo amiez las spinas.
 E las pèdras las pli finas
 Cav' ins orda funs la mar.
 Sto la glisch dil clar sulegl
 Buca batter cul turmegl?
 E Preciosa! — Clars e caulds
 Sa la render ils uauls.
 Mia veta ell' empeila,
 Rosa, pèdra, glisch e steila!

*Otgavla scena**(Don Alonso. Capitani.)*

Capitani: Quei che Preciosa di,
Niebel cavalier —

Alonso: Ei ver!

En vestgiu d'in um cumin
Fetschel jeu cun vus il tur.
Vies profit vegn ei ad esseer.

Capitani: Il profit ditgein nus pauc.
Encurin mo la ventira
De Preciosa, nies affon. —
Mo veis ponderau vies pass?
Igl ei nuota schi maneivel —

Alonso: Batter sto il cavalier,
E jeu sundel in Spagnol!

Capitani: Sco vus leis! Preciosa vul
Che vus seigies nies amitg. (*Dat il maun ad el.*)
Sch'ei mo plai, miu cavalier!
Ha, nus essan legra schenta,
Mein pil mund sco tons utschals.
Nus vein tut il necessari,
Mo havein basegns de pauc.
La tempronz' ei nossa regla
Sin nos turs per tut il mund.
Sefutrein de nume e glorias,
Ded honurs e de victorias.
Nuot disturba la legria
De nos pasts a mesa via.
La natira dat splendur;
E compara lu l'aurur,
Betscha la rugad' ils funs,
Clar sulegl sin cuolms e munts,
Lu vein nus il cor che dat,
E sentin la libertad;
Lu prendein nus il stallaz
Ed il camp sut tschiel aviert
Pil pli majestus palaz. —

En miseria ed entiert
 Nus in l'auter dein il bratsch,
 Ed en cuflas, neiv e glatsch
 Nus vein nuota la trembletga.
 Va la bova, e cupetga
 Giud la pezza la lavina,
 Nus mein vinavon tuttina.
 Stagl dil bogn nus vein la dracca.
 Eis ei stgir sco n'ina vacca,
 Sche per glisch fa il cametg. —
 Enzacu tuorn' il sulegl,
 Paradescha de smarvegl.
 Per nus auters ei deletg,
 Quei che vus numneis sterment.
 Ti das tetg e nutriment,
 Buna, cara mumma tiara,
 Nossa fossa, nossa tgina.

Alonso : E Preciosa ei tuttina?

Capitani : Na, signur, l'ei memia cara!
 Quella matta admirabla
 Ei per nus tuts venerabla.
 Ell' avdescha ina tenda
 Bein ornada d'enqual spenda,
 Ed in mél cun reha siala
 Port' adina nossa biala
 Trals uauls e sur las pradas;
 Nossas armas ein pinadas
 Per defender nossa matta
 Aschi ditg ch'in cor aunc batta.

Alonso : E veis mai dils geniturs
 De Preciosa giu fastitgs?

Capitani (*en embrugl*) : Ella fuv' aunc in affon,
 Grazius signur, e nus,
 Bein cuntas d'haver in scazi,
 Vessen mai tschercau pli lunsch.

(*Legra musica davos las culissas.*)

Alonso : Tgei, tgei munta quei sunar?

*Novavla scena**(Ils medems. Viarda.)*

Viarda : Ah, signur, eis ei pusseivel?
 Eis ei ver, quei ch'ei han detg?
 Na, aschia hai jeu mai
 Viu Preciosa: Sia fatscha
 Ei schi leda sco'l sulegl.
 La ventira s'ei finfatg!
 E nos mats e las mattauns
 Paran d'esser ord cadeina,
 Betschan gli ils peis e mauns —
 In cunfar e sestuschar,
 Mei han ei spalau diltut.

Capitani : Quescha, veglia! Di, co s'ei?
 Veis finiu?

Viarda : Finiu!

Capitani : Sche bien,
 Nus stuein ir. Ei catscha dis.
 Nus stuein bandunar Madrid.

(El dat cul marti ina frida giu pil crap, la musica cala cuninaga e tut che serimna dentuorn el.)

*Dieschavla scena**(Ils medems. Preciosa. Zagrenders cun femnas ed affons.)*

Capitani : Si, cumpogns, nus mein pli lunsch,
 Igl ei temps.

Preciosa : In sentiment
 Di a mi che sin quest tur
 Entupeien nus il cletg.

Alonso : Jeu cumpognel oz miu cletg.

Preciosa : Esteban e ti Lorenzo
 Cumpigneis il cavalier.
 Leu spel dutg, sper siu cavagl
 Va il trutg si egl uaul. (*Siper Alonso.*)
 Sco vus essas, va ei buc.

Vus saveis turnar el camp
 Da miez di sco catschadur.
 E tgei num haveis bugen?

A l o n s o : Mia steila, cloma Felix!
 Tia glisch fa mei beaus.

C a p i t a n i : Basta, buca s'entardar,
 Salidei il giuven di.

A l o n s o : Mo in plaid aunc! — Vai unfriu
 Num e tut alla carezia,
 Mo l'honur vai mantenui,
 Bein suprem della noblezia.
 Engirei d'en vet' e mort,
 En la pli pli nauscha sort,
 En disgrazia e marteri
 Far paleis mai miu misteri.

C a p i t a n i : O, per gliez, stei vus ruasseivels!
 Engirei!

I l s z a g r e n d e r s : Nus engirein!

A l o n s o (*embratschend Preciosa*): Stai cun Diu! La detga di
 Che perfin ils dieus il bi
 Hagien mess sco sut in vèl.
 Sche pertgei duessen nus
 Esser forsa scrupulus?
 Auters gaudan la pissiun
 E cumentan mo il vèz —
 Jeu hai sontg' admiraziun
 E carezia en miu pèz.

P r e c i o s a : Ti semiader! Jeu sefidel
 Ni de detgas ni humor.
 Dieus en tschiel, jeu mai emblidel,
 Mi' amur e tiu bien cor.

C h o r d i l s z a g r e n d e r s : Bi clar sulegl
 Dat beinmarvegl,
 Dorescha la pezz' en rudi.

O bial' aurur!
 O blau azur!
 Salid a ti, giuven di!
 Cun giubilar
 Per tiar' e mar
 Fagein nus il tur tras las vals.
 Mein ditg e ditg
 Da vitg en vitg
 Cantond, giubilond sco'ls utschals.

Sin mintga tur
 Dat ei sinzur,
 La steila nus clom' in cuntin:
 Preciosa, va,
 Nus lein suandâ!
 E buc in che resta, buc in!

*(Duront il cant munta Preciosa sin in plascheivel port ed ins vesa
 a mond sur cuolm l'entira roscha. Tenda.)*

Fin dil secund act

TIERZ ACT

*(Cuntrada libra a Valencia. El juns in crest che meina enasiviars
 tier in casti.)*

Emprema scena

*(Purs, fittai de firaus. Fabio ed Ambrosio, che beiban. Nozzas de
 purs.)*

Fabio (*empau tschaberlins, fagend printgas*): Spus e spusa!

Purs: Viva, viva!

Ambrosio: Bien engraziament, vischins!

Enten num de mia feglia!
 Jeu fagess bugen in plaid,
 Mo jeu anflel buc ils plaids.
 Mo l'emprem' honur, lezza' auda
 A nies grazius signur.

Lez ha preparau la fiasta
E dotau il pèr de nozzas.
Nies signur, el vivi ditg!

P u r s : Viva, viva! Vivi ditg!

Secunda scena

(*Ils medems. Pedro, che vegn ord il casti.*)

A m b r o s i o : Uarda leu, il castellan!
Co'l zuppegia a galop!

F a b i o : Gie, ti sapperlot! Hè, Pedro,
Has de far las palmas pleinas?
Vegn a dar enqual risada
Della grossa retirada.

A m b r o s i o : E tiladas plaids franzos
El vegn buca a spargnar.

P e d r o (*cun in combla-lenn*): Plumfatà! Mo leghers, mats!
Tut ei cavegliau endretg.
Tgei spitachel ch'ei dat oz!
Fiug bengal e cant e bal.
Grazius signur che paga,
E scadin ei envidaus.

P u r s : Fiug bengal e bal?

P e d r o : Gie, gie,
Sal e peiver!

P u r s : Hei, famus!

F a b i o (*tonscha agli il buccal*): Dei in sitg cumpar!

A m b r o s i o : Il sitg
Paga nies signur.

P e d r o : Sche dai!
Lein gustar tut comilfo!

(*Schigenta siu frunt.*)

Jeu persuls hai ina truscha,
Plumfatà!

- Purs : Sche co?
- Pedro (*cun gravitat*): Jeu sun,
Jeu il Pedro dil plascher!
- Purs : Tgei eis el? Co ha el num?
- Pedro : Jeu munglass far tut la fiasta,
Star cul tgau sut la tempiasta.
Pedro, di il giuncheret,
Hagies oz igl egl aviert!
Eis in um stupid e led,
Fas franc a negin entiert.
Muossa tiu talent, geni,
Fai honour a nies casti.
- Purs : Uei pil naucli!
- Fabio (*fa beiber*): Tscha, cumpar!
- Pedro : Pia, purs, mo buca mux!
Jeu sun staus, saveis, schuldau,
E verteschel mo empau!
En la gronda retirada,
Nu ch'il pei ei ius a piarder —
- Fabio : Anno vegn — stgavo, cumpar! (*Fa beiber.*)
- Pedro : Anno vegn, gie vegn, s'ei stau!
Hai jeu buca raquintau?
- Purs : O, bein bein, silmeins tschien gadas.
- Pedro : Gliez fa nuot. De quei savess ins
Aunc tedlar tschienmelli ga!
Uah — ei fuv' in di sco oz,
In firau, emblidel mai!
Bein marvegl il general
Fa in plaid sco in choral —
Mintga plaid aunc oz jeu sai:

«Buca sfarlatei la veta
La malezia laud mereta,
Che buc in lai ir empaglia.

Gl'inimitg schei pér a far,
 Seteni vid mei traso.
 Vegr ei lu de retirar,
 Fan ins combas mordio.»

E finfatg, cussegli de vaglia!
 Von ch'el hagi aunc finiu,
 Han ei «Retirada!» griu.
 Tut che cuora de smarvegl. —
 Ussa, purs, drov' ei curascha!
 Nus fugin sur grepp' e grugns.
 Jeu protegel la bagascha.
 Gl'inimitg che catscha cugns.
 Cun in pei cuor' jeu sc'in pudel
 E cun l'auter seriscudel.
 Von Sevilla stein nus gia.
 Quei che aunc sin peis sa stâ,
 Gnagn! secatscha en da porta.

Cul pei dretg, Dieus sei ludaus,
 Jeu sun endadens mitschaus,
 Che jeu pegliel ina storta —
 Il portal che dat in sbat,
 E miu pei seniester stat
 Ordado e vegn pegliaus,
 Toch' igl auter ei salvaus.

Fabio : Tgei spitachels! Tscha, cumpar! (*Fa beiber.*)

Tiarza scena

(*Ils medems. Don Eugenio vegn ord il casti.*)

Ambrossio : Uarda leu, il cavalier!

Pedro : Gri in «Viva!» vus mattauns!

Las mattauns : Viva Don Eugenio! Viva!

Eugenio : Jeu engraziel, bials affons.

Selegrei cun cant e vin.

Fiasta dubla nus gudin:

Ventgatschun onns eis ei bein
 Che mes geniturs ein stai
 Von gl'altar beadamein.
 Tuts vus essas envidai,
 El casti, buc in che maunchi,
 L'ha bein detg, il bien Don Pedro?
 Hè, nu' eis el?

Pedro : Cheu, signur!

Per anflar in smiul ruaus
 Jeu hai priu in sitg Bordeaux,
 Mai dapi la retirada
 Hai stiu cuorer ton traso.

Eugenio : Ed has fatg tenor camond?

Pedro : Tut hai fatg de ver mistral,
 Lampiuns e fiug bengal.

Eugenio : Fa'i da brin, encunter sera,
 Envidei tizzuns e tschera,
 E cun tamburins e schumbers
 Hop, fagei tuts segls e giumbergs,
 Tut ch'ei petga fiug e fem.

(*Musica davos las culissas.*)

Mo tgei munta quei sunem?

Quarta scena

(*Ils medems. In pur.*)

Pur : De zagrenders ina roscha
 Vegg zanunder da Madrid.
 Ordavon sin ina grat
 Beinornada sc'ina tschuetta
 Ses' ina bellezia matta —
 Hirundella denter tgapers!

Eugenio : Fuss ei forsa la Preciosa?

Pur : Co, Preciosa? Lein mirar!
 Tscha, nus mein encunter!

P u r :

Stai!

Ella vegn cun enzaconts
 Dils zagrenders cheu tral vitg.
 Tschels van suent'il dutg siden
 Egl uaul.

E u g e n i o :

Stupenta fatga,
 De veginir per nossa fiasta!
 Di per di miu bab che lauda
 Quella matta ch'el ha viu
 A Madrid in di!

P u r s :

Uardei!
 Ella vegn, mirei tgei aunghel!

Quinta scena

(*Ils medems. Preciosa. Don Alonso en vestgiu de catschadur, cun buis e conti de catscha. Capitani. Viarda; plirs zagrenders.*)

E u g e n i o : Ha! finfatg; bellezia matta! (*Va encunter.*)
 Eis ti, bi affon, Preciosa?
 Tut la Spagna che admira
 Tes talents e tia fatscha!

P r e c i o s a : Grazius signur, Preciosa
 Jeu hai num, tschei ei flattens!
 Ina matta de zagrenders!
 Seguidillas e balladas
 Cont jeu per fadiar il paun.
 Il bolero sault jeu aunc
 E ditsch caussas ch'ein zuppadas.

E u g e n i o : Vul tiu spért è sezuppar,
 Tia fatscha arda clar.

P r e c i o s a : Vus fageis carteivel beffas!
 Il proverbi sai jeu bein:
 De bellezia e legria
 Viv'en Spagna mintga via,
 Mo Valenci' ei in curtgin
 Che inconta finadin.

Eugenio : Ha, tgei vusch! E tgei lungatg!
 Tgunsch survarga quella matta
 Tut il laud de sia fama.

Pedro : En verdad, mai ina gada,
 Mai dapi la retirada,
 Jeu ha viu bellezia tala.

Eugenio (*dad ault siper Preciosa*) : Pil salid aschi carin
 Essan nus culponts a ti
 In detg sitg dil meglier vin
 Dil tschaler de miu casti.

(*El ja in segn, ei tonschan ad ella in buccal.*)

Viarda (*che ha traso mirau entuorn anguschusamein, da bass, siper il capitani*):

Uarda, vegl, o Dieus pertgiri!

Capitani : Uema?

Viarda : Fai per senn, mo mira!
 Enconuschas buc il liug?
 Sedisch onns eis ei exact,
 Leu la tuor e leu gl'uaul . . . !

Capitani : Tenti! Nua gianter pia
 Essan nus pomai fruntai?

Viarda : Cheu dat ei disgrazias, franc!
 Cun il cavalier schalus
 Han ins tschell' uisa fetgas,
 Traso fa el mo dispettas.
 Uarda mo co'l fetg' igl egl!

Capitani : Fiug e zuolper sur ded el!
 Tut che va uss ali gianter,
 Uss ch'il fegher ei cun nus.
 Mo jeu vi pagar il deivet!

Preciosa (*che ha denton plidau sut vusch cun Don Eugenio, da bass siper Don Alonso, che ha contemplau ella traso cun egliadas schalusas, pusaus sin sia buis*):

Uei, il niebel catschadur!
 Quella tschera d'engurgniu
 Mal a prau va cul vestgiu!

(*Dad ault tunschend ad el il buccal e prendend naven la buis.*)

Pren e beiba buna mur.
 Gl'ei in liug sc'in paradis
 E jeu sundel sco da casa!
 Mia luna nuot oz smasa,
 Jeu hai mai giu pli bials dis!

(*Tschenta la buis siper ina plonta.*)

A l o n s o (*siper sesez*): S'ei il cavalier poda
 Ch'ha pegliau ell' en ses latschs?
 Ver marteri per miu cor,
 Sundel in dils pli pupratschs!

(*Preciosa pren dad el il buccal e tuorna.*)

E u g e n i o : Ti has gronda stenta, matta,
 Pil lunatic catschadur.

P r e c i o s a (*fagend spass*): Gl'ei miu spus, grazius signur!
 Felix ha el num —

E u g e n i o : E Felix
 Eis el — è sch'el para buc!

C a p i t a n i (*siper Don Eugenio*): Niebel cavalier, stgisei,
 Nus munglassen caminar,
 Ei entscheiva a far stgir.

E u g e n i o : Uei sche vus, miu bien, mo mei!
 Nua che vus leis svanir.
 Mo Preciosa schei aunc star.

C a p i t a n i : Co, Preciosa?

E u g e n i o : A far fiasta!
 Questa notg en nossa sala
 Vegni ella, legr' e biala,
 Ed inconti pign e grond.

Ni carteis che mo Madrid
 Bialas mattas stemi ton?
 Nus cheu sin la tiara dein
 Er ad ellas nies salid. (*El peggia entuorn Preciosa.*)

Preciosa (*sefagend libra*): Grazius signur —

Eugenio: Uei, uei,
 Schi hanada?

Preciosa: Patertgei
 Mo il meglier de Preciosa!

Eugenio (*mussond sin Alonso*): Per quei tugen fuss tala rosa?
 Hu! tgei egls ch'il schani fa!
 Ha il Felix mal poda?
 Ni in tec malenconia?

Alonso: Vus, vus unfiseis la crappa!

Eugenio: Sche tgei stattas? Pren e scappa!

Alonso (*pren Preciosa pil maun*): Neu, Preciosa!

Eugenio (*mond denteren*): Halt, aschia
 Hai jeu buca detg. Va pia!
 E damaun neu per la spusa!

Alonso: Vus leis far dispeta?

Eugenio: Jeu?
 Jeu cun tei? De rir fuss ei!

Alonso: Rir, gie, sco la narradira!

Eugenio (*smanatschond*): Ménder!

Alonso: Cherli, sepertgira!
 Va, palander, per tiu fatg!

Alonso: Jeu fetsch flux cun quei sfarfatg!

Preciosa: O, tedlei!

Eugenio: Tgei garmaschia!

Alonso: Tgei manieras!

Eugenio (*il maun vid la spada*): Aunc in plaid!

Alonso : Mo curascha, jeu sun pronts!

Eugenio (*tila*) : Miseravel! Cheu e miera! (*Ei battan.*)

Purs (*desarman Alonso*) : Alla mort cul scroccanagl!

Preciosa : O, anguoscha de murir!
Segner Diu, oh, el ei piars!

Eugenio : Gie, gliez eis el! En cadeinas!

Alonso : Tgei ha mia furia fatg!

Pedro : Mo teni el bein, puraglia!

Preciosa : Grazia, grazia, miu signur,

Pedro : Mo ligei el stagn e bein!
Ah, dapi la retirada
Ins ha mai viu tal bandit!

Eugenio : Sil casti runei il scroc.
E giufunsfuns la perschun
Sa gl'utschi star a mischun.

Preciosa (*siper Don Eugenio*) : O, uardei, avon vos peis —

Alonso : Si Preciosa, nunpusseivel
Jeu sai tei veser per tiara!

Eugenio : Marsch, naven cun el!

Preciosa (*siper Don Eugenio*) : Tedlei!

Alonso : Quescha! Jeu hai piars miu tgau,
Tegn è ti igl engirau!

Capitani (*da bass siper Preciosa*) :
Quescha, ni che nus tuts essan
Della mort!

Eugenio : Marsch! Ina fin!

Pedro : Husch, far cuortas!

Alonso : O, Preciosa,
Stai cun Diu!

Preciosa : O, Dieus en tschiel!

Purs : Si! Naven cul lumbardun!

(*Plirs purs meinan el si el casti; Preciosa ja in moviment de suan-dar, vegn denton retenida dal capitani e da Viarda.*)

C a p i t a n i (*da bass a Preciosa*): Stai e lai far mei!

E u g e n i o (*als purs restai anavos*): Vus auters

Seglientei pli lunsch la banda
E metei a ferm scadin
Che lai aunc trapplar zanua!

(A Preciosa):

Per risar tei el casti
Jeu hai uss la calamita!
En perschun pusin' il bi (*va el casti*):
Neu von ch'ella seigi vita!

Sisavla scena

(*Ils medems. Don Alonso maunca. Don Eugenio ed enzaconts purs.*)

C a p i t a n i (*a Viarda*): Uss adatg! Quel fuss naven!

Ussa vegn ei de mirar
Ch'ella metschi.

V i a r d a (*a Preciosa*): Preciosa,
Buca tema, neu, nus mein!
Tut che pren la buna fin,
Fai mo, tschutta, sco nus schein.

P e d r o (*s'avanzond cun gravitad*): Schia, la cunzin' ei dada!
Gl'ei finiu cun parlamanzas.
Per la gronda retirada,
Leis sefar ord las purlanzas?

V i a r d a: Neu, Preciosa!

P r e c i o s a: Jeu vegnir?
Mai! Jeu mondel sil casti!

C a p i t a n i: Gliez lubin nus mai a ti!

P r e c i o s a: Dieus, tgei veis el senn de far?

P e d r o: Ell' ei libra, ha el detg.
Ella vegni, vul quei dir,
Tut da sezza el casti. (*Grimassas siper Preciosa.*)
Fai l'emprova, ti has cletg!

Capitani (*a Pedro, mussond siper in pèr de ses umens*):

Tiu signur ei in tamazzi!
Ha catschau nus ali huz!
Vegr er ella, mein nus tuts.
Ella ei nies soli scazzi.

Tuts zagrenders (*mond encunter Pedro*):

Bandischar nus mai astgav' el,
Il culpont savev' el prender,
Mo nus tuts lein sedefender.

Pedro (*untgend empaue*): Mo — sche mei vus ali giavel!

Purs: Marsch, mei tuts!

Preciosa: O paupra mei!

Capitani e Viarda (*da bass a Preciosa*):

Quels puranchels buc endrida.

Purs: Leis far combas tuts, enschei?

Preciosa: O haveies compassiun!

Capitani e Viarda (*menond naven Preciosa*):

Dieus dat aunc la decisiun!

Purs: Marsch, genira smaledida!

(*Ei catschan naven ils zagrenders. Tut che va.*)

Siatavla scena

(*Pedro, Fabio, Ambrosio.*)

Pedro (*grend suenter*): Rubadurs ed assassins!
Cumpignei els als confins!

(*Schigentond il frunt*):

Uah, tgei hurschas!

Fabio: Tscha, cumpar! (*Fa beiber.*)

Ambrosio: Tut la membra ord lur liug!
Mo cartei. quei lumbardun
Ei senz' auter in striun.

Fabio: Pàperlà, mo tschamberlins!

P e d r o : Paterlems! Il cherli veva
Schalusia, auter nuot.

A m b r o s i o : Strienaus!

F a b i o : Na, méla fuv' el!

P e d r o (*grittentaus*): Leis calar, ditsch jeu!

A m b r o s i o (*tementaus*): Dieunuardi!

P e d r o : Paraplui!

A m b r o s i o : Calei tuttina
Cun de quellas zachergiadas!

P e d r o : Ridischen e — schlops!

F a b i o (*tonscha spert il buccal*): Tscha, tscha,
Tschä cumpar! Ed explichei!

P e d r o (*suenter haver svidau il buccal*):
Sche vus leis ch'jeu expliceschi
Sche vegni en in' ustria!
In vadi eis da gigin,
Il patratg schai mo el vin!
Schelein ir'e beiber pia. (*Els van.*)

Otgavla scena

P r e c i o s a (*plaida, senza flad, cun caveglis spalai*):
Ventireivlamein mitschada
Dalla roscha grittentada —
Suenter dat negin — sche bien!
O, l'amur disdescha mai. —
Leu la tuor — el en cadeinas!
Stuess jeu ir en melli peinas,
Jeu temessel buc in dai. —
Tgei cantun denton dei prender?
O, sch'il tschiel ha tal talent
Dau a mi per ornement,
Drov' jeu nuota aunc serender!
Tontas ga ha la canzun
Trubistgau bein enqual tgau.

Oz jeu vi ver liberau
 Miu car spus orda perschun.
 Mia lauta laud mereta
 Sch'ella spendr' ad el la veta. (*Prendend la lauta.*)

Jeu hai confidau a ti
 Tontas gadas mias peinas.
 O sche mein' ord il casti
 Igl amitg ch'eis en cadeinas!

Spend' agid egl abandun,
 Tuna bein e tuna ditg;
 Vi lumiar siu inimitg,
 Ni cun el star en perschun!

(*Vul ir encunter il casti.*)

Novavla scena

(*Preciosa. Il capitani.*)

Capitani: Ha! Eis cheu?

Precioza: Vus mei naven!

Capitani: Teidla Preciosa!

Precioza: Mei!

Hai speronza d'el spindrar,
 Mo jeu stoiel festignar.

Capitani: Nus, mo nus stuein sesalvar.
 Essan piars, sch'eis traplan nus!
 Neu cun mei!

Precioza: Jeu vegnel mai!

Tgei? Jeu prender, jeu, la fuigia?
 La carezia nos cors ligia!
 Mo per mei el sto pitir.
 Na! Jeu fetschel ch'el vegn libers,
 Ni cun el jeu vi murir.

Capitani (*tschunca la via ad ella*): Ha! Ti fas pli buca pass!

Precioza: Tgei scheis cheu?

Capitani: Ti maina vas!

Preciosa: Tgei lungatg!

Capitani: Ti obedeschas,
Ni ch'jeu drovel sforz.

Preciosa: Ti queschas!

Capitani: Sco ti vul —

Precioa: Eis orda senn?

Capitani: In combat sin vet' e mort,
Egl per égl e dent per dent,
Mo decida tia sort.

Preciosa: Dieus! Alonso!

Capitani: Smaledius
Seigi gl'um ch'ha per caprezi
Mess nus tutz sil precipezi!
Fuss el staus daditg pendius!

Preciosa: (*sesnuend*): O sgarscheivel!

Capitani (*insistend*): Fas de stuorna!
Gl'ei aunc uras de fugir,
Eis ti pér en quei casti
Dat ei mai pli in retuorn!

Preciosa: Na, cun vus jeu vegn mai pli!
Mia vet' hai dau agli!
Essas stai mia ruina,
Vus bandun' jeu per adina!

Capitani: Ha! Manegias, narra ti?
U che ti da buna fei
Ni, pil Segner ch'ei leusi!
Che jeu prendel tei sin bratsch
E tei portel cun la forza
Tochen leu sin quei muntatsch.

Preciosa (*grescha*): O, agid! Agid!

Capitani: Vul quescher!

Preciosa: Compassiun!

C a p i t a n i (*ord sessez*): Na, tia veta
En quell' ura sedecida!

P r e c i o s a (*en anguoscha de mort*):
Dieus en tschiel, l'ei orda senn
Sontga mumma, neu e gida!
Nua dat ei salvament?

C a p i t a n i (*en furia*): Vul vegnir?

P r e c i o s a (*spiunond da tuttas varts, grescha anetgamein*):
Ha!

(*En tun de resignaziun*):

Bein, jeu vegnel!

(*Ella va cun el in tschancun, tschaffa si da plaun la buis d'Alonso e laghegia sin el*):

Tschessa disgraziau!

C a p i t a n i: Pil giavel!

P r e c i o s a: Valanuot! Va ord ils peis!
Ni ch'il plum de sia buis
Sfracca tia testa!

C a p i t a n i (*cun vusch rutta*): Paupra,
Paupra mei, uss ei tut piars.

P r e c i o s a: Dieus en tschiel, o jeu engraziel!
Jeu sun libra!

C a p i t a n i (*dend culs peis giun plaun*): Satan! (*Vul scappar.*)

P r e c i o s a (*tschuncanond la via agli*): Halt!
Tgei lev' jeu? Ah gie, finfatg,
Ti cumpognas mei cheusi.

C a p i t a n i: Mai!

P r e c i o s a (*alzond la buis*): Jeu hai la medischina,
Tratgel jeu, de far vegnir.

(*Capitani vul fugir.*)

(*Laghigiond sin el*):

Buc ughegia de scappar,
Mia balla sa tuccar.

C a p i t a n i (*sefiera giu avon ses peis*): Ti eis mia perdiziu!

P r e c i o s a : Lein mirar, malengrazieivel!
 Jeu per sia libertad
 Fetsch a mogna el casti
 Noss' entira facultad.
 E per pègn leu stattas ti.

C a p i t a n i (*orda sesez*): Jeu congiurel tei —

P r e c i o s a : Ha, quescha!
 Faulsa banda, da natira
 Encuris mo vies intress.
 Oz hai jeu uss la ventira!
 Tiu maun mettas ti els mes
 Per spindrar el francamein.
 Ordavon — e uarda bein!

(*Ella catscha el ordavon, laghiond sin el cun la buis, dal crest si enviers il casti.*)

Fin dil tierz act

QUART ACT

(*Sala el casti de Don Fernando de Azevedo. Igl ei sera. Glischs sin las meisas.*)

Emprema scena

(*Don Fernando e Don Eugenio entran.*)

F e r n a n d o : Tgei aud' jeu? Tgei vas e fas?
 Far dispettas cun zagrenders?
 E Preciosa el casti?
 Ed il capitani, dias,
 Ella hagi cun la forza
 Fatg vegnir e sesurdar?

E u g e n i o : Gie, miu bab. Ed ella roga
 De tener el en fermonza,
 Insultau ch'el hagi ella.

Ella res-chi sia veta
 Cass e mai ch'el vegni libers,
 Von ch'il spus en libertad
 Sappi sez proteger ella.

Fernando : Co, siu spus?

Eugenio : Igl ei il cherli
 Ch'ha en tschocca schalusia
 Tratg la spada cunter mei.

Fernando : Schia, fegl, en schalusia?
 E ti vul truar igl um,
 Ti che has el endridau?

Eugenio : Mo, el maungla strusch temer!
 Igl ei stau la solia via
 De risar la Preciosa
 El casti.

Fernando : E nu' eis ella?

Eugenio : Cun la mumma. Donna Clara
 Era sin finiastr' anson
 Cur ch'ils dus ein arrivai.
 E cuninaga ell' ha
 Fatg vegnir la Preciosa
 Si tier ella. — Cheu vegn ella.

Secunda scena

(*Ils medems. Donna Clara.*)

Fernando (*mond encounter*): E tgei dias?

Clara : Oh Fernando,
 Miu Fernando, ah, tgei matta!
 Tut quei ch'ei han detg ded ella
 Ei gnanc la tschienavla part.
 Ton talent, tonta bellezia,
 Quella nobla demanonza —

Fernando : Hai jeu buca detg? In aunghel!
 Nu' eis ella?

Clara : Leu en combra,
 Ella bragia caudas larmas.
 Astg in tal di de legria
 Tala fatscha esser tresta?
 Na, schi dirs ei miu Fernando
 Mai. Haveies compassiun:
 Ord perschun laschei il spus!

Tiarza scena

(Ils medems. In survient.)

Survient : Grazius signur, von porta
 Ei fitgada ina troppa
 De zagrenders, e la veglia
 Vul dispet plidar cun vus.

Fernando : Fai vegnir!

Survient : Cheu ei la gia! (Va.)

Quarta scena

(Ils medems. Viarda.)

Viarda : Dieus protegi vossa Grazia!
 La signura, il bi giuncher!
 Liunga veta e ventira
 Al casti e tut ils ses!

Fernando : Tgei giavischas?

Viarda : Preciosa!
 La biadia, vossa grazia!
 Nus vein presch' e liunga via,
 Ella sto vegnir cun nus.
 Il lumpazi temerari
 Ch'ha alzau siu maun sin vus
 Lez piteschi pil malfatg.
 Mo miu schiender, nies menader,
 Tgei, pil gianter, ha lez fatg?
 Lez ei libers!

- Fernando : Preciosa
 Stat cun nus. E tiu bi schiender
 Ei in scroc che ha la matta
 Mudergiau e tementau.
- Viarda : Dieus pertgiri popopo!
 Grond signur, vus essas sabis!
 A Valencia nus stuein ir.
 Per la fiasta de s. Onna
 Sto Preciosa leu cantar.
 Buca entardei nus pli!
- Fernando : Lesses cumandar a mi?
 Cuort e bien, Preciosa stat!
 Ti va per tiu fatg!
- Viarda : O Dieus!
 Leis mei propi ruinar?
 Buna dunna, niebel giuncher
 Jeu semettel cheu giun plaun,
 Schei per mei po in bien plaid,
 La pagaglia dat Niesssegner.
- Eugenio : Mei en pasch, vies donn s'ei nuot!
- Fernando : Buca plaid pli! Va, ti stria,
 Ni che mia glieud —
- Viarda (*bargialond*) : Sche lu
 Per s. Giachen igl apiestel,
 Far aschia cun dils ses —
 Quei ei lu tuttina memia —
- Fernando : Tgei? Eis orda senn?
- Viarda : Signur,
 Don Carcamo, eis el forsa
 Buc amitg ed aunc parents?
- Fernando : Bein, epi?
- Viarda : Mirei, siu fegl
 Ei il spus de Preciosa.
- Fernando : Ei la femna stuorna?

Viarda : Na,
 Mo arvei ils egls, il legher
 Catschadur ch'ei en perschun,
 Eis el buc in cavalier?

Fernando : Tgei?

Clara : Pusseivel?

Eugenio : Don Alonso?

Viarda : Gie, dapi che nus havein
 Bandunau Madrid, vegn el
 Suenter nus sco catschadur.
 Uah, il giuncher ei taccaus,
 Mai hai viu zatgei aschia!
 Sia dunna vegn Preciosa,
 Nus vein era pugn d'honur!

Fernando : Vus ughiasses? —

Viarda : Tgi s'empo?
 El persuls e buca nus,
 Vain snegau ad el nies camp,
 Vein visau el mintga di.
 E gidau ha' i schuber nuot.

Clara : Mai s'udiu!

Fernando : Jeu sai ca crer!

Eugenio : Dat ei tala narradira?

Viarda : Narradad? Sche miez la Spagna
 Ei tut narra sco'l bi giuncher?
 Vegl e giuven che seplacca
 Ed admira la bellezia
 De Preciosa, la biadia.
 Mo jeu crei che vus e vus (*muossa sils umens*)
 Veies pign plascher ded ella.

Fernando : Mallavada! Ei dat vias —

Viarda : Ina dat ei, ina solia!
 Don Carcamo sa bien grau
 De tractar cheu en siu stagl:

Melli scudis dei a mi
 E dei libers er il schiender,
 E cun l'alva nus prendein
 Ina nav e cun Preciosa
 Bandunein nus vossa Spagna,
 Mein sur mar per mai turnar.
 Leis vus buca quei, sche basta,
 Ord ils peis sefa'l per franc
 Von che ceder della matta.

C l a r a ? S'ei pusseivel?

F e r n a n d o : Gie, finfatg!
 Quei semeglia il semiader.
 Cheu tucc' ei de sedecider —
 Marsch, ord casa, veglia siarp,
 Spetga tochen che jeu clomel.

V i a r d a : Bien, jeu mon! Mo ponderei!
 Suenter dretg ed usit stueis vus
 Nus schar ira senza donn,
 Il pitoc salvei denton.
 Auter vein nus de far nuot.
 Ponderei! E melli scudis
 Leis vus c'esser miu cusrin!
 Hi-hi-hi! Tgei stodas letgas!
 Stei cun Diu! E nuot per mal! (Va.)

Tschunavla scena

(*Ils medems, senza Viarda, cuninaga in survient.*)

F e r n a n d o : Haiel bunamein sminau
 Cur ch'jeu hai udiu il mat
 A Madrid a fantisond
 De Preciosa.

C l a r a : Tgei pomai,
 Di siu bab? Ed aunc quell' ura
 Vegr el cheu tier nus.

Fernando : Endretg,

El ha quei che el mereta!
 Pupergnond il bi fegliet,
 El ha mai viu sias mendas.
 Crei el buc el en l'uiara?
 Siemi' el buca ded arbagias
 Che siu fegl herox mereti?

Survient (*entra*): Don Carcamo de Madrid
 Cavalchescha en la cuort. (*Va.*)

Fernando : Bien, sche sa el sez tractar
 Cun la stria veglia nera.
 Jeu per mei, jeu sai la moda
 De temprar il bab cul fegl.

Clara : Jeu denton mon tier Preciosa.
 Paupra matta, tgei dolur,
 E tgei tema pil futur! (*Va en la stanza speras.*)

Sisavla scena

(*Don Fernando. Don Francisco. Don Eugenio.*)

Francisco : Spus e spusa vivien ditg!

Fernando (*embratschond el*): Engraziein, seis beinvegnius!

Francisco : E co stat ei, giuven spus?
 Eis aunc buns ded ir ils treis
 Sco von ventgatschun atuns?

Fernando : Persesez! (*Presentond Eugenio*): E cheu miu fegl!

Francesco : Don Eugenio? Stei nuot auter!
 Essas um ch'ins sa ca co!
 Cu nus essan tschella gada
 Sevesi, tunschevas vus
 Strusch si entuorn vet' a mi.

Fernando (*a Eugenio*): Va miu fegl, il castellan —

(*El plaida da bass cun Eugenio. Lez surri, ja ina reverenzia siper
 Don Carcamo e va.*)

Siatavla scena

(*Don Fernando. Don Francisco.*)

Francisco: Hm! Plascheivel mat, tiu fegl!

Fernando: Fa il pur, miu car cumpar,
Enconusch' aunc buc il tun
Della gronda societad.
Persesez, il tiu —

Francisco: Gie, gianter!
In herox che fa honur
Als pli nobels antenats.

Fernando: Schia? Uss eis el matei
Ell' armada?

Francisco: Persesez!
La medema sera, sas,
Ch'ils zagrenders ein svani
Da Madrid, ha sia seit
De bravuras carmalau
El si trutg della victoria.

Fernando: Marveglius!

Francisco: E ti gnanc sminas
Tgei fastedis che jeu hai.
Gl'ei il soli fegl, miu tut!
Jeu ludass il Segner sch'el
Semettess en stan de lètg.
Mo la furia de bravuras
Fa persula dar siu cor.

Fernando: Ventireivel bab! Tgei cletg
D'esser bab d'in tal herox!

Francisco: Gliez eir ver.

Fernando: Has bunas novas?

Francisco: Mai in plaid!

Fernando: Vegr a spitgar
Tochen suenter in combat.

Francisco: Persesez

Fernando : Uss aunc zatgei:

In zagrender ha anson
Insultau miu fegl e tratg
Sia spad' encunter el.

Francisco : Tgei pil gianter!

Fernando : Ver eis ei!
Lesses far il grond survetsch
De far tez l'inquisiziun
En miu stagl? Jeu vess denton —

Francisco : O bugen, bugen!

Fernando : Jeu lessel
Cussegliar ded esser stregns.

Francisco : Secapescha, lein far pender?

Fernando : Dieus pertgiri! Il cuntrari,
Jeu less mo far tem' ad el
E sil suenter liberar.

Francisco : Eis da pen? Tscha cun la fuortga!
Ti eis staus en de quels fatgs
Semper memia buns. Jeu less
Cussegliar: Dai in exempl!

Fernando : Co? Manegias che? —

Francisco : Fai pender!
Per plascher a mi.

Fernando : Sche basta,
Ti sas tez dar la sentenzia.

Francisco : Fai vegnir cun el!

Fernando : Ei vegnan.

Francisco : Bien. Sche va e fai il tiu,
Jeu vi seser e truar.

(*El secavaglia davos meisa, dretg.*)

Fernando : Ponderescha tut, cumpar!

Francisco : Tuppadad! Il schani miera!

(*Don Fernando va.*)

Otgavla scena

(Don Francisco. Lu Pedro, ordavon, cun spada tratga. In pèr purs armai cun halumbardas e buis, en pareta de rir. Don Alonso ligiaus, marscha enamiez.

P e d r o (*commando*): Halt!

A l o n s o (*vesend siu bab*): O Dieus, miu bab!

(Cuviera la fatscha cun omisdus mauns.)

F r a n c i s c o : S'avonza!

(Pedro en posiziun de militar zuppegia tochen vitiertier la meisa.)

Tgi eis ti, amitg?

P e d r o : Il Pedro,

Castellan de quest casti.

Ventgatschun onns en suvetsch;

Sedisch onns staus mus-chetier,

Ussa Pedro dil plascher. —

En la gronda retirada,

Ch'jeu hai piars la comba dretga. —

F r a n c i s c o : Basta! Tscha cugl arrestau!

P e d r o (*metta si la capiala e marscha en siu plaz*):

A — datg! Dretg entuorn e marsch!

(El semeina encounter Don Francisco, ils auters semeinan seniester. Secartend ch'ils auters suondien, marscha el tochen vitier Don Francisco, ils auters encounter l'autra vart.)

In dus, in dus, in dus, in dus!

Halt! Frunt! (*el semeina e vul mussar sin Alonso.*)

Quel — Ti giavel! (*Stuius, vesend sia glieud da tschella vart della stanza.*)

F r a n c i s c o (*riend*): Buca mal ei il commando,

Castellan e mus-chetier!

P e d r o : Gl'ei recruits, ei lappadira!

Vossa Grazia va d'accord:

Jeu relasch puspei la guardia.

F r a n c i s c o : Gliez fagei!

Pedro : Hola trabants!
 Fabio! Gil! Juan!

Purs : Tgei s'ei?

Pedro : Paraplu! Saveis aunc buca
 Tgei ch'ei dretg e tgei seniester?

Purs : Nus, nus essan purs, Don Pedro,
 E capin nuot il commando.

Pedro : Dalla gronda retirada
 Tochen oz jeu hai mai viu
 Tala tuppadir. Marsch,
 Mei li giavel!

Purs : E vus è! (*Van.*)

Pedro : Merci!

Novavla scena

(*Don Francisco. Pedro. Don Alonso*)

Pedro : Dei il malfitschent
 Prostituir a Vossa Grazia?

Francisco : Lai cumbien tias patarlas.
 Neunavon cul valanuot!

Pedro : Camerat, vegni! Leu ei
 Il derschader!

(*Alonso stauscha pli lunsch el e passa avon il bab.*)

Francisco (*segliend si*): Dieus, tgei ves' jeu!

Pedro : In canagl, grazius signur!

Francisco : Astg jeu crer a quei ch'jeu vesel?
 Eis ti tez, ni eis ti buc?

Pedro : Ha, fabien ch'igl ei il scroc!

Francisco : Plaida, co, co stas ti cheu?

Pedro : Paraplu, gl'ei miu transport!

Francisco : Quei vestgiu? —

Pedro : Ha'l engulau!

Francisco : Di tuttina —

Alonso : Mo a vus!

Francisco (*siper Pedro*) : Marsch, naven!

Pedro : Adagio molto!
Striunescha vus finfatg.

Alonso (*a Pedro*) : Mei, amitg, igl ei miu bab.

Pedro : Co? Comment?

Francisco : Miu fegl!

Alonso : Miu bab!

Pedro (*suenter ina pausa*) : Stai, jeu vesel ina glisch!

Francisco : Sche leis ir?

Pedro (*mond plaunsiu*) : Jeu hai l'honur!

Alonso : E teni la bucca, Pedro!

Pedro : En la gronda retirada —

Francisco (*dend culs peis giun plaun*):
Mei li giavel!

Pedro : Hai l'honur! (Va.)

Dieschavla scena

(*Don Francisco. Don Alonso. Don Fernando vegnend sin esch.*)

Francisco : Di, miu fegl! —

Alonso (*sebettend avon ses peis*) : Bab, perdunei!
Per amur hai fatg miu pass.

Francisco : Per amur? Per tgi l'amur?

Alonso : Per Preciosa!

Francisco : Tgei, Preciosa?
La zagrendra?

Fernando (*cumparend*) : Gie naven
Da Madrid suond el ella,
En vestgiu de catschadur.

F r a n c i s c o : Dieus en tschiel, miu fegl, miu fegl —
In zagrender?

F e r n a n d o : In zagrender!

Quei ei ussa las bravuras,
Consequenzas de tiu quet,
De siu spért igl exaltau.
Cuorer suenter talas femnas,
E cuvierer sia casa
Cun zanur e sprèz.

A l o n s o : Zanur?

Dat bein la noblezia spira
Al carstgaun sia valur?
Schei, ha buca la natira
Preciosa encrunau?
La vertid della Preciosa
Ha negin aunc scurvanau.
L'ei la pli pli biala rosa
Che zatgi ha cultivau.
Buca renfatschei a mi.
Noss' entira Spagna porta
Cuolpa e zanur depli
De far plonscher mesamorta
In ver aunghel sco Preciosa.

F e r n a n d o : Mei, cursin, jeu suppliceschel,
Cheu en combra e scumiei
Vies vestgiu von che zatgi
Vesi vus en quella moda.

F r a n c i s c o : Per l'amur de Diu, naven!

A l o n s o : E Preciosa?

F e r n a n d o (*rigurusamein*): Mei, ei vegnan!
Sevestgi de cavalier,
Sco ei descha per in niebel,
E lu lein nus sediscuorer.

(*El meina el en in local dasperas e siara igl esch davos siu dies.*)
Ussa siemia tutta notg! (*metta la clav en sac.*)

F r a n c i s c o : Tgei pomai pegliar a mauns?

F e r n a n d o : Nuot cumpar! E melli scudis
 Jeu hai gia sbursau per tei.
 Questa notg aunc fan ei combas.
 Mia glieud vegn a mirar
 Ch'ei semettien a Valencia
 Bein marvegl sin l'autla mar.

(*Francisco dat agli il maun.*)

Per Preciosa jeu stun mal,
 Vess bugen quitaу ded ella.
 Mo tgi vegn?

F r a n c i s c o : Gl'ei tia dunna!

Endischavla scena

(*Ils medems. Donna Clara. Pli tard Don Eugenio.*)

F e r n a n d o (*mond encunter*): Co? En larmas?

C l a r a (*a Francisco*): Don Francisco,
 Seigies beinvegni!

F r a n c i s c o : In bab
 Combrigiau —

C l a r a (*interrumpend*): Jeu enconuschel
 E compartel la dolur! (*mussond sil cor*):
 Mo vies fegl ei de capir.
 Quella matt' ei buc aschia
 Sco las autras, en siu cor
 Jeu hai viu, e jeu sai dir:
 Seturpiar sto buc in niebel
 De siu num, ni origin.
 Ella vul de Don Alonso
 Resignadamein sesparter.
 Deplorond la granda plaga
 Caschunada en vies cor;
 Voluntariamein Preciosa
 Vul serender egl exil!

Francisco: Niebla matta!

Fernando: Admirabla!

Clara: Preciosa less cantar
Aunc avon che dar comiau.

(*Pegliond entuorn culiez de siu mariu*):

O, Fernando, la pupratscha!

Eugenio (*entra*): Tut che spetga giun curtin,
Era ils zagrenders veggan.
Bein ornada va Preciosa
Ordavon il legher til.

Clara (*a Francisco*): Dei vies bratsch!

Fernando (*ad Eugenio*): Neu è Eugenio! (*Van.*)

Dudischavla scena

(*La tribuna semida en in stupent curtgin, illuminauis magnifica-mein. Purs, vestgi da firaus e saltond en gruppas, empleinan il spazi. Davontier veggan survients cun sutgas e caveglian en rietscha, da mintga vart. Pedro tscha e la.*)

Chor: Las steilas tarlischchan carinas
Sclareschan il trutg sut nos pass.
E paran cumentas e finas
E paran maneivlas e bass.
La pezza, las vals e las auas
Ein eivras de tonta splendur,
La glina en undas bi blauas
Senoda permiez igl azur.

Pli biala che steilas e glina
Resplenda, o matta, tiu egl.
Mudregia, cudezza, giavina
E metta mi' olm' en scumbegl.

En giubel ludein nus la cara,
Cantein e saltein senza fin.
Sevolva il tschiel e la tiara,
E viva l'amur ed il vin!

(*Alla fin dil cant comparan: Don Azevedo, Donna Clara, Don Carramo, Don Eugenio ed enzaconts cavaliers e dunnauns, che prendan plaz sin las sutgas. Ins auda en medem temps da lunsch in marsch dils zagrenders, che sevischina plaunsiu. Ils purs segruppescan da mintga vart. Ina ga che tut ei plazzau, sevischina il til dils zagrenders. Preciosa ha en siu vestgiu de parada sco egl emprem act, va ordavon cun la lauta. Viarda ed il capitani suenter ella. Ils au-ters zagrenders suondan.*)

Precioza (*mirond surstada*): Nua sund jeu? Mi' egliada,

Tgei miraclas vesas ti!

Vegr la veta mo semiada

Pli e pli datier a mi?

Quei casti en tarlischur,

De quels nobels la manonza —

Ah, igl ei stau mo sinzur.

Clara (*mond vitier ella*): En miu cor, tgei sentiment!

Precioza (*bargiend*): Fuss jeu paupra mai naschida!

Viarda (*en tema al capitani*): Mintga plaid ina punschida!

Capitani: Quescha, buca tradiment!

Precioza (*suenter ina pauza sesfurzond*):

Si! Cuschent' igl agen mal!

Cala, cor, po de marclar!

Resunei, vus melodias,

La dolur stueis durmentar!

(*Ella carga selvadiamein en las cordas, battend cun ses sentiments. Mo mirond entuorn aunc ina ga, vegn ella surprida dalla dolur. La lauta dat orda maun ad ella.*)

Na, jeu possel buca pli,

Contel buca per comiau.

Schei fugir ord il casti,

Cun miu cor il mudergiau.

Clara: La pupratscha!

Precioza: Gie, pupratscha!

Traso hai avon la fatscha,

Fantasias de sterment

E negliu in levgiament.

Clara : Stai ruasseivla e declara —
 Preciosa : Sco en sontga compassiun
 Ha mei l'imaginaziun
 Priu en bratsch e cuschentau
 Cun speronzas pil futur. —
 Co miu cor ha admirau
 Ina patria cun ardur!
 Regurdientscha, desideri,
 De miu cor gl'entir marteri,
 En mes siemis secalmavan.
 Cun mes cars en cumpignia
 Sesanflav' jeu en legria,
 Bab e mumma mei clamavan —

(*Ella seprofunda en patratgs, fitgond ils ecls el lontan.*)

Clara : Ha! Presentiments —

Viarda (*insistend, siper il capitani*): Fai spert!

Capitani (*alzond il bratsch*): Neu, Preciosa!

(*Ils zagrenders battan ils tamburins, muentan las stgellas e jan smanis ded ir.*)

Preciosa (*peglia tema mirond sin els*): Veis clamau?

Gie, jeu vegnel! (*sebettend giun plaun avon Donna Clara.*)

Stei cun Diu!
 Perdunei! (*Bargend dad ault.*)
 Miu cor stat cheu!

Capitani : Si, Preciosa!

(*Ils zagrenders battan ils tamburins, sco anson.*)

A Valencia!

Preciosa (*sigliend si*): A Valencia! Gie, e lu?
 En l'immensa blaua mar
 Jeu sai lu miu mal stizzar!
 Cun las infinitas undas
 Mondien las dolurs profundas.
 E mi' olma tormentada
 Vegni ella mar calmada

Ina gada per adina,
 Cur che questa cara riva
 Sfundra ella spess' umbriva.
 «Tia sundel jeu tuttina!»
 Seigi miu plisuenter plaid!

(*Cun sforz suprem, en tun de desperaziun.*)

Pia — a Valencia! Si! (*Ella sederscha naven.*)

Ils z a g r e n d e r s (*giubilond*): A Valencia! Ha! Vegni!

C l a r a (*currend suenter*): Stai, Preciosa, spetga! spetga!

(*Ella ha priu ella pil maun e meina ella anavon*):

Ina supplica, mariu!
 Ah, la sort de quella matta
 Tucca mei giufuns mi' olma.
 Quetel de stuer star sper ella.
 Leis vus far in monument
 De quest di de nossa fiasta,
 O, sche buca schei la matta
 En dolur nus bandunar!
 Ella vul en sforz suprem
 Renunziar sin ses giavischs.
 Tala generusadad
 Ei mereta de pagaglia.
 Sche cumprei da quella banda
 Libra la pupratscha. Jeu
 Sai duvrar ina gidontra.

P r e c i o s a : Dieus en tschiel!

F e r n a n d o : Aschia seigi!
 Vos giavischs ein er ils mes,
 Donna Clara, e bugen
 Jeu fetsch quei ch'il cor cussegli.

(*Als zagrenders*):

Hè, vus auters! — Per mitschar
 Dils malfatgs de vies mistregn
 Stat Preciosa el casti,
 Supplicond per protecziun.

Sche vus veis per questa matta,
 Per siu num ed origin,
 Buca mussaments, sche mei
 Per vies fatg! Ed ell' ei libra!
 Ch'ella ei ded autra pasta
 Che vus auters, gliez ei clar.
 Nu ch'ei plai sa ella star.

C a p i t a n i : Tut ei piars! O paupra nus!

V i a r d a : Mo, grazius signur saveis —

F e r n a n d o : Buca plaid, saveies vus,
 Che sin miu intschess jeu astgel
 Far vus render plaid e fatg,
 Cun la buna ni la mala,
 Co vus essas en possess
 Della matta!

V i a r d a (*riend cun sprèz e beffas*): Ho! Uardei!

Vein anflau a mesa via
 Igl affon da stgira notg —
 Quei savein nus engirar
 Domisdus sch'ei par' e plai.

F e r n a n d o : Bien, sche vi jeu satisfar
 Pil malfatg dils geniturs.

C a p i a t a n i (*a Viarda*): Lai cumbien, l'ai piarsa!

V i a r d a : Gie,

E perquei lein cun malezia
 Encurir aunc in profit. (*A Fernando*):
 Grazius signur, nus tutts
 Gratulein a vus per ella!
 Ed il tschiel vus benedeschi
 Per il bien che vus fageis.
 Mo lubi aunc in plaidet:
 Sontgamein ha l'empermess,
 Sch'ella vegni in di reha
 D'era patertgar de nus.
 E de render suenter forzas
 Tut il bien che nus vein fatg.

Fernando : Oh, per gliez jeu stundel buns
Ch'ella tegni bein siu plaid.

Viarda (*betscha siu manti*) : Paghi Dieus! — Ed aunc zatgei!
In misteri ha la matta,
Lesses forsa er endriescher?

Fernando : Plaida!

Viarda : Gie, grazius signur!
Mo avon dei la cunzina
De schar nus en libertad,
E de schar mei ed ils mes
Secasar en vossa tiara
Per schi ditg che nus vivin.

Fernando : Stuorna che ti eis!

Viarda : Saveis,
Grazius signur, sch'il prezi
Ei stagn gronds per il misteri,
Sche savein nus ir —

Fernando : Tgei far?
Jeu ughegel, veglia stria!

Viarda (*als presents*) : Quella nobla societad
Dat perdetga — Sche tedlei!
Oz eis ei gest sedisch onns,
Che nus mavan ina sera
A ferdond cheu spel casti.
Denter flurs sedurmentaus —
In affon de strusch treis onns —
Cun in lev velet verstgius
E sil pèz ina cruschetta
D'aur e diamants. — Negin
Sper gl'affon. — E jeu, disada
De sminar igl avegnir,
Vesel ina gloriola
A sclarend entuorn il tgau
Digl affon, e sai che quei
Munta cletg per nossa truppa.

E jeu sdrappel igl affon
 Si da plaun e lasch il vel
 Dar per tiara; e nus essan
 Sco'l cametg svani els pegns.

Clara : Dieus en tschiel! O, mia feglia!

Fernando : Nus cartevan ella morta,
 Sper la riva fuv' il vel.

Viarda : Igł affon vein pertgirau,
 Spert ha l'emblida la patria.
 Bein savend d'haver in scazi
 Vein gli dau il num «Preciosa».

Fernando : Co Preciosa, ella fuss —

Viarda : Vossa feglia!

Clara : Senza dubi!
 Sia fatscha ed ils onns
 E la vusch giufuns miu cor,
 Tut che dat perdetga. (*Pren ella entuorn culiez.*)

Viarda : E
 Per dustar ils minims dubis
 Vus anfleis ina steiletta
 Sin siu pèz amiez il cor.
 E cheu ei la crusch ded aur
 Cun dentuorn graviaai ils plaids
 «Anna Clara Azevedo.»

Fernando : Gie, cheu dat ei nuota dubis!
 Mia feglia! (*El embratscha ella cun anim.*)

Eugenio e Francisco : Maisudiu!

Ils presents : Admirabla Providentscha!

Preciosa (*suenter ina pausa*): Jeu hai pia bab e mumma!
 Bab e mumma! — O tgei summa
 De ventir' e legherment!

Clara : Contas larmas vein nus spons,
 Miu affon, en sedisch onns!

Fernando: Mai astgavan nus sperar,
 Cun tei fuva è la matta,
 Che dueva tei vegliar,
 Il medem mument sparida —

Preciosa: O ventira senza fin!

Eugenio: Mia sora!

Preciosa: Vus miu frar ?

Eugenio (*embratschond ella*): Gie, tiu frar — che siu entiert
 Sto far bien uss en furtina.

(*Don Fernando tonscha agli la clav. Don Eugenio va.*)

Tredischavla scena

(*Ils medems. Senza Don Eugenio*)

Francisco (*arvend la bratscha*): E cheu stat il bab d'Alonso.

(*Preciosa dat en sia bratscha*):

Mia feglia!

Fernando: Gie, cumpar,
 Gratuleschel a tiu fegl,
 Mo alla fideivladad
 Dil semiader engraziein nus
 La ventira.

Clara: O, Preciosa
 Vegr ad esser engrazieivla!

(*a Francisco*):

E veis buc en vies curtgin
 Ella viu l'emprema gada?

Fernando: Bein, fabien! Sas aunc, Preciosa,
 Quei che ti has discuvretg
 En miu maun?

Preciosa: «In scazi piars
 Vus vegnis aunc ad anflar.»

Fernando: Uss ei tut iu en vigur.
 Oz havein nus tei anflau,
 Anna Clara Preciosa.

P e d r o : Nozzas, batten, spusalezi!
Gri: Vivat!

P i e v e l : Vivat! Vivat!

C a p i t a n i e V i a r d a (*semettend en schanuglias*):
Vossa Grazia, nus rughein!

F e r n a n d o : Marsch cun vus!

P r e c i o s a : Bab, perdunei!
Per la pli emprema gada
Roga vus la feglia! Schei
Mei tener l'empermischun.
Oh, jeu sun schi ventireivla!
Sai jeu ver quels disgraziai,
Ch'han partiu cun mei schi ditg
La miseria?

F e r n a n d o : Sch'jeu patratgel —
Cheu, stei en schanuglias, cheu,
Von quei aunghel, engraziei
Tut ils dis de vossa veta
A Preciosa, la mereta!

(*Viarda e Capitani betschan ils mauns de Preciosa.*)

Quitordischavla scena

(*Ils medems. Don Eugenio e Don Alonso.*)

E u g e n i o : Mo vegni, mirei vusez,
Che jeu hael nuota giu
Siemis e visiuns.

A l o n s o : O, Segner,
Eis ei buca tschorvaments?
«Il parvis ei nossa spronza,
Mo'l parvis nossa dustonza.»

F e r n a n d o : Voss' uniu nus benedin!

C l a r a : Grond' ei stada la carezia,
Grond' ei ussa la letezia.

F r a n c i s c o : Conquistau ha tia spada
Ina dunna stagl arbagias.

P e d r o : Spus e spusa —

I l s p r e s e n t s : Viva! Viva! (*Trumbettas e paucas.*)

P r e c i o s a : La ventira ei perfetga.
Mo aunc enzatgei che spetga:
Dei honour a nos acturs,
Seigies lu signurs ni purs!

F i n d i l d r a m a